



世界经典名著

爱丽丝漫游奇境记

〔英〕刘易斯·卡洛尔 著
董中新 译

学苑音像出版社

目 录

掉进兔子洞	1
眼泪的池塘	7
一场会议式赛跑和一个长故事	13
兔子派遣小比尔进屋	19
毛毛虫的建议	26
小猪和胡椒	34
发疯的茶会	42
王后的槌球场	50
素甲鱼的故事	58
龙虾四组舞	67
谁偷走了馅饼	75
爱丽丝的证明	82

掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，由于没有什么事情可做，她开始感到厌倦，她一次又一次地瞧瞧姐姐正在读的那本书，可是书里没有图画，也没有对话，爱丽丝想：“要是一本书里没有图画和对话，那还有什么意思呢？”

天热得她非常困，甚至迷糊了，但是爱丽丝还是认真地盘算着，做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢？就在这时，突然一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，我太迟了。”爱丽丝也没有感到离奇，虽然过后，她认为这事应该奇怪，可当时她的确感到很自然，但是兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看看，然后又匆匆忙忙跑了。这时，爱丽丝跳了起来，她突然想到：从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来，她好奇地穿过田野，紧紧地追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地向前，后来就突然向下了，爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她自己感到下沉得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，而且去猜测下一步会发



生什么事，首先，她往下看，想知道会掉到什么地方。但是下面太黑了，什么都看不见，于是，她就看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，以及挂在钉子上的地图和图画，她从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“桔子酱”，却是空的，她很失望，她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下来就不算回事。家里的人都会说我多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起，”——这点倒很可能是真的，屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很知道掉了多少英里了，我一定已经靠近地球中心的一个地方啦！让我想想：这就是说已经掉了大约四千英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是这仍然是个很好的练习。）

“……是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”（爱丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说话了：“我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！我想这叫做‘对称人’（19世纪中学地理教科书上流行个名洞，叫“对跖人”，意思是说地球直径两端的人，脚心对着脚心。爱丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的，而且把“对跖人”错念成“对称



人”了。)吧？”这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应该问他们这个国家叫什么名称：太太，请问您知道这是新西兰，还是澳大利亚？”(她说这话时，还试着行个屈膝礼，可是不成。你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗，)“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问，也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，过一会儿爱丽丝又说话了：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”(黛娜是只猫)“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀，我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠，你要知道，它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始瞌睡了，她困得迷迷糊糊时还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系，这时候，她已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？，就在这时，突然“砰”地一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了，总算掉到了底了！

爱丽丝一点儿也没摔坏，她立即站起来，向上看看，黑洞洞的。朝前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别错过时机，爱丽丝像一阵风似地追了过去。她听到兔子在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时爱丽丝已经离兔



子很近了，但是当她也赶到拐角，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长很低的大厅里，屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。

大厅四周都是门，全都锁着，爱丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开，她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有，爱丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适。

爱丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，比老鼠洞还小，她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想离开这个黑暗的大厅，到那些美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连脑袋都过不去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以她认为望远镜可以把人放大或缩小。），我想自己能变小的，只要知道变的方法就行了。”你看，一连串稀奇古怪的事，使得爱丽丝认为没有什么是不可可能的了。看来，守在小门旁没意思了，于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书，可这次，她发现桌上有一只小瓶。爱丽丝说：“这小瓶刚才



确实不在这里。”瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大平：“喝我”。

说“喝我”倒不错，可是聪明的小爱丽丝不会忙着去喝的。她说：“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为她听过一些很精彩的小故事，关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，以及其它一些令人不愉快的事情，所有这些都是因为这些孩子们没有记住大人的话，例如：握拨火棍时间太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血，等等。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水，迟早会受害的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险地尝了尝，感到非常好吃，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定变成望远镜里的小人了。”

的确是这样，她高兴得眉飞色舞，现在她只有十英寸高了，已经可以到那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这点，她有点不安了。“究竟会怎么收场呢？”爱丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿。因为她从来没有见过那样的东西。

过了一小会，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到门口，



发觉忘拿了那把小金钥匙。在回到桌子前准备再拿的时候，却发现自己已经够不着钥匙，她只能通过玻璃桌面清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一，分钟内就停止哭！”她经常爱给自己下个命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球，由于她骗了自己，她就打了自己一记耳光，这个小孩很喜欢装成两个人，“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会儿，她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字，“好，我就吃它，”爱丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正不管怎样，我都可以到那个花园里去了。因此无论怎么变，我都不在乎。”

她只吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她用手摸摸头顶，想知道变成哪种样子。可是非常奇怪，一点没变，说实话，这本来是吃点心的正常现象，可是爱丽丝已经习惯了稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。



眼泪的池塘

“奇怪啊奇怪，”爱丽丝喊道，她那么惊奇，霎时，竟说不上话了；现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，远得快看不见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和系鞋带呢，亲爱的，我可不能了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己吧！……但是我必须对它们好一些，”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方的，好啦，每次圣诞节我一定要送它们一双新的长统靴。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包裹寄给它们，”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物鼠这地址写起来可太离奇了：

壁炉边搁脚栏杆上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”就在这一刹那，她的头撞到了大厅的屋顶上。她现在至少有九英尺高了，她急忙拿起小金钥匙向小花园的门跑去。

可怜的爱丽丝！现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，更没有可能进去了，于是她又哭了。

“你不害澡吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘（说得很对），还要哭。马上停止，我命令你！”但她



还不停地哭，足足掉了一桶眼泪。她还继续哭，直到身边成了个大池塘，有四英尺深，半个大厅都变成池塘了。

过了一会儿，她听到远处轻微的脚步声，她急忙擦干眼泪，看看谁来了。原来那只小白兔又回来了，打扮得漂漂亮亮的，一只手里本着一双白羊羔皮手套，另一只手里拿着一把大扇子，正急急忙忙地小跑着过来。小白兔一边走，一边喃喃自语地说：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她久等了，她可别生气呵！”爱丽丝很希望来个人帮助自己，因此见到小白兔很失望。但是在小白兔走近时，她还是怯生生地小声说：“劳驾，先生……”这可把兔子吓了一跳，扔掉了白羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去了。

爱丽丝拾起了扇子和手套。这时屋里很热，她就一边搧着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的，亲爱的，今天可净是怪事，昨天还是那么正常，是不是夜里发生的变化？让我想想：我早晨起来时是不是还是我自己，我想起来了，早晨就觉得有点不对头。但是，要是我不是自己的话，那么我能是谁呢，唉！这可真是个谜啊！”于是她就挨个儿地去想和她相同年龄的女孩子，她是变成了她们中的哪一个了？

“我敢说，我不是爱达，”爱丽丝说，“因为她是长长的卷发，而我的根本不卷。我肯定不是玛贝尔，因为我知道各种各样的事情，而她，哼！她什么也不知道。而且，她是她，我是我，哎哟！亲爱的，把我迷惑住了，真叫人伤脑筋。我试试看，还记得不自己得过去知道的事情。让我想一想四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七……唉，



一量自己，正像她猜测的那样，她现在大约只有二英寸高了，而且还在迅速地缩下去，她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧扔掉扇子，总算快，要不就缩得没有了。

“好险呀！”爱丽丝说。她真的吓坏了，但总算自己还存在，因此很高兴，“现在，该去花园了！”她飞快地跑到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。“现在更糟糕了，”可怜的小爱丽丝想，“因为我还没有这样小过，从来没有重我该说这太糟了！太糟了！”

她说话时，突然滑倒了，“扑通”一声，咸咸的水已经淹到她的下巴了。她第一个念头是掉进海里了。她对自己说：“那么我可以坐火车回去了，”——爱丽丝到海边去过，看到海滨有许多更衣车，孩子们在沙滩上用木铲挖洞玩。还有一排出租的住房，住房后面是个火车站——然而不久，她就明白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她九英尺高的时候流出来的眼泪。

“但愿我刚才没哭得这么厉害！”爱丽丝说话时来回游着，想找条路游出去，现在我受报应了，我的眼沼快要把自己淹死啦！这又是桩怪事，说真的，今天尽是怪事！”

就在这时，她听到不远的地方有划水声，就向前游去，想看看是什么，起初，她以为这一定是只海象或者河马。然而，她一想起自己是多么小的时候，就立即明白了，这不过是只老鼠，是像自己一样滑进水里来的。

“它来有什么用处呢？”爱丽丝想，“同一只老鼠讲话吗？这井底下的事情都是那么奇怪，也许它会说话的，



不管怎样，试试也没坏处，”于是，爱丽丝就说，“喂，老鼠！你知道从池塘里出去的路吗？我已经游得很累了。喂，老鼠！”爱丽丝认为这是同老鼠谈话的方式，以前，她没有做过这种事，可她记得哥哥的《拉丁文语法》中有：“一只老鼠……一只老鼠……喂，老鼠！”现在这老鼠狐疑地看着她，好像还把一只小眼睛向她眨了眨，但没说话。

“也许它不懂英语，”爱丽丝想，“她是同征服者威廉（威廉（1027 或 1028-1087）原为诺曼第（现法国的诺曼第半岛）公爵，后来征服并统一了英国）一起来的，”（尽管爱丽丝有些历史知识，可搞不清这些事情已经多久了。）于是，她又用法语说：“我的猫在哪里，”这是她的法文课本的第一句话。老鼠一听这话，突然跳出水面，吓得浑身发抖，爱丽丝怕伤害了这个可怜的小动物的感情，赶快说：“请原谅我！我忘了你不喜欢猫。”

“不喜欢猫！”老鼠激动而尖声地喊着，“假如你是我的话，你喜欢猫吗？”

“也许不，”爱丽丝抚慰着说，“别生我的气了。可是我还是希望你能够看到我的猫——黛娜，只要你看到她，就会喜欢猫了，她是一个多么可爱而又安静的小东西呀。”爱丽丝一面懒散地游着，一面自言自语地继续说，“她坐在火炉边打起呼噜来真好玩，还不时舔舔爪子，洗洗脸，摸起来绵软得可爱。还有，她抓起老鼠来真是个好样的……，哦，请原谅我。”这次真把老鼠气坏了。爱丽丝又喊道：“如果你不高兴的话，咱们就不说她了。”

“还说‘咱们’呢！”老鼠喊着，连尾巴梢都发抖了，“好像我愿意说似的！我家族都仇恨猫，这种可恶的、



下贱的、粗鄙的东西！再别让我听到这个名字了！”

“我不说了，真的！”爱丽丝说着，急忙改变了话题，“你……喜欢……喜欢……狗吗？”老鼠没回答，于是，爱丽丝热心地说了下去，“告诉你，我家不远有一只小狗，一只眼睛明亮的小猎狗，你知道，它长着那么长的棕色卷毛。它还会接住你扔的东西，又会坐起来讨吃的，还会玩各式各样的把戏，它是一个农民的，你可知道，那个农民说它真顶用，要值一百英镑哪！说它还能杀掉所有的老鼠……哦，亲爱的！”爱丽丝伤心地说，“我怕又惹你生气了。”老鼠已经拼命游远了，它游开时，还弄得池塘的水一阵波动。

爱丽丝跟在老鼠的后面柔声细气地招呼它：“老鼠啊，亲爱的，你还是回来吧，你不喜欢的话，咱们再也不谈猫和狗了！”老鼠听了这话，就转过身慢慢地向她游来，它脸色苍白（爱丽丝想一定是气成这样的），用低而颤抖的声音说：“让我们上岸去吧，然后我将把我的历史告诉你，这样你就会明白我为什么也恨猫和狗了。”

真是该走了，因为池塘里已经有了一大群鸟兽，有一只鸭子、一只渡渡鸟（一种现已绝种的鸟，原产非洲毛里求斯。）一只鸚鵡，一只小鷹和一些稀奇古怪的动物。爱丽丝领着路，和这群鸟兽一起自岸边游去。



一场会议式赛跑和一个长故事

集合在岸上的这一大群，确实稀奇古怪——羽毛湿了的鸟、毛紧贴着身子的小动物等等，全都是湿淋淋的，横躺竖卧的，显得很狼狈。

重要的是：怎样把身上弄干，对这个问题，他们商量了一会儿。过了几分钟，爱丽丝就同它们混熟了，好像老相识似的。你瞧，爱丽丝已经同鸚鵡辩论了好长时间了，最后鸚鵡生气了，一个劲儿地说：“我比你年龄大，也就肯定比你知得多。”可爱丽丝不同意这点，因为爱丽丝压根儿不知道它的年龄，而鸚鵡又拒绝说出自己的年龄，她们就再没话可说了。

最后，那只老鼠——它在它们中间好像很有权威似的——喊道：“你们全部坐下，听我说，我很快就会把你们弄干的！”他们立即都坐下了，围成一个大圈，老鼠在中间，爱丽丝焦急地盯着它，她很清楚，如果湿衣服不能很快干的活，她会得重感冒的，

“咳，咳！”老鼠煞有介事地说：“你们都准备好了吗？下面是我要说的最干巴巴的故事了，请大家安静点。‘征服者威廉的事业是教皇支持的，不久就征服了英国，英国人也需要有人领导，而且已经对篡权和被征服都习惯了。梅西亚和诺森勃列亚（海西亚 Mercia 和诺森勃利亚 Northumbria 是英国的两个古国。）的伯爵埃德温和莫卡……



“啊！”鹦鹉打着哆嗦。

“请原谅！”老鼠皱着眉头说，但仍然很有礼貌地问：“你有什么话吗？”

“我没有啥说的！”鹦鹉急忙答道。

“我以为你有话要说哩！”老鼠说，“我继续讲，这两个地方的伯爵埃德温和莫卡都宣告支持威廉，甚至坎特伯雷的爱国大主教斯蒂坎德也发现这是可行的……”

“发现什么？”鸭子问，

“发现‘这’，”老鼠有点不耐烦地回答，“你当然不知道‘这’的意思。”

“我发现了什么吃的东西时，当然知道‘这’是指什么。‘这’通常指一只青蛙或一条蚯蚓，现在的问题是：大主教发现的是什么呢？”鸭子还不停地呱啦着。

老鼠一点也不理睬，只是急急忙忙地继续讲：“……发现与埃德加·阿瑟林一起去亲自迎接威廉，并授予他皇冠是可行的，威廉的行动起初还有点节制，可他那诺曼人的傲慢……，你感觉怎么样了？我亲爱的。”它突然转向爱丽丝问道。

“跟原来一样的湿。”爱丽丝忧郁地说，“你讲这些一点也不能把我身上弄干。”

“在这种情况下，我建议休会，并立即采取更加有效的措施。”渡渡鸟站后来严肃地说。

“讲英语！”小鹰说，“你这句话的意思，我连一半都听不懂！更主要的是我不相信你自己会懂，”小鹰说完后低下头偷偷笑了，其它一些鸟也都偷偷地笑出声来。

“我说的是，能让我们把湿衣服弄干的最好办法，是



来个会议式的赛跑。”渡渡鸟恼怒地说。

“什么是会议式赛跑？”爱丽丝问，爱丽丝本来不想多问，因为渡渡鸟说到这里停住了，似乎想等别人问似的，而偏偏又没人问它。

渡渡鸟说：“对，为了说明它，最好的办法就是咱们亲自做一做。”（由于你在冬天也许会想起来玩这种游戏，所以我占这里告诉你渡渡鸟是怎么做的。）

前边，它划出个比赛路线，有点像个圆圈，它说：“具体形状没关系的。”然后，这一大群家伙就在圈子内散乱地站着，也不用说“一，二，三，开始！”而是谁想开始就开始，谁想停下，就停下，所以，要知道这场比赛的结束是不容易的。它们跑了大约半个小时，衣服大体上都干了，渡渡鸟就突然喊道：“比赛结束了！”听这话，它们都喘着气围拢过来，不停地问：“谁赢了，”

这个问题，渡渡鸟得好好考虑一下才能回答。因此，它坐下来，用一个指头撑着前额想了好长时间（就像照片上莎士比亚的那种姿态），这段时间里大家都安静地等待着。最后，渡渡鸟说：“每人都赢了，而且都有奖品！”

“谁给奖品呢？”大家齐声问，

“她重当然是她啦！”渡渡鸟用一个手指头指着爱丽丝说。于是，这一大群立即围住了爱丽丝，胡乱喊叫着：“奖品！奖品！”

爱丽丝真不知该怎么办了，她无可奈何地把手伸进了衣袋，嘿！拿出了一盒糖果，真幸运，还没给咸水浸透，她就把糖果作为奖品，发给了大家。正好每位分到一块，只是她自己没有。

